

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA**

Para la recopilación de las muestras (material de la tesis) se ha empleado el método utilizado por los lexicógrafos.

En una primera etapa se realiza el trabajo de campo a fin de recolectar todos los elementos que conforman el corpus. Luego se procede a la recolección de los anglicismos de fuentes escritas procedentes de traducciones sobre temas de informática realizadas por los alumnos de Ingeniería Electrónica e Ingeniería de Sistemas quienes poseen un conocimiento básico e intermedio del inglés. Le sigue el fichaje de dichas entradas; a continuación se procede a la recolección de los anglicismos procedentes de revistas especializadas como: PC World Perú, DATA News, PC World Diccionario de informática e Internet desde el año 1995 hasta el 2003. Después se procede a la aplicación de una encuesta a los estudiantes para comprobar el reconocimiento de las entradas de origen inglés y su empleo en el lenguaje de su especialidad. Luego se aplicó una entrevista tipo encuesta a los profesores de Ingeniería de Sistemas y de Ingeniería Electrónica donde se pudo comprobar el reconocimiento de las mismas entradas en el uso de la especialidad. Las encuestas estuvieron seguidas de conversaciones y comentarios de parte de ellos. Tales docentes conocen el inglés técnico para leer textos de especialidad y no hablan ni entienden diálogos en lengua inglesa. Finalmente, los encuestados aceptaron conocer el uso real de algunos anglicismos, pero afirmaron, también, desconocer otro número menor de ellos.



Para concluir se procedió a la clasificación y análisis de los datos a fin de elaborar las conclusiones. Una vez concluida la investigación se redactó el material en el año 2003. (el trabajo de recolección se empezó en 1995 y concluyó en el 2003).

## DESCRIPCIÓN DEL ÁREA TÉCNICA ANALIZADA

En el español algunos términos como fútbol, wachiman, restaurante, son palabras importadas del inglés, a estos términos se les denomina “anglicismos”. En ellos se han sustituido algunos fonemas por otros que se adaptan más adecuadamente a la estructura lingüística del español, pero la estructura del morfema base en sí no ha cambiado. A los anglicismos se les llama generalmente “préstamos”. Los préstamos pueden venir de lenguas que no están en contacto inmediato e ingresan por medio de publicaciones escritas en libros, revistas y medios informáticos.

En el caso específico de la ciudad de Lima, los habitantes manejan un número determinado de anglicismos. Un término como **wiken** del inglés *weekend* “fin de semana” se usa aproximadamente desde hace 20 años, otros como **sorry** del inglés *sorry* “lo lamento” o “lo siento”, **¡oh, yes!**, del inglés *oh yes!* “oh, si” son de uso corriente. Por otro lado, se sabe que desde la introducción de la computadora han ingresado en el sistema español un número considerable de terminología técnica inglesa. Algunas palabras se pronuncian casi de la misma forma que en inglés como en el caso de *chip*; otros han variado en algo su forma original, e.g. **shuntear** del inglés *to shunt* y otros han sido totalmente sustituidos por su equivalente en nuestra lengua, como **plot** que se traduce como “diagramar”, aunque también se dice **plotear**. En la literatura informática es donde se encuentra el mayor número de anglicismos. No obstante, no todos los extranjerismos empleados en los textos escritos se emplean en la lengua. Los hablantes del español muestran preferencia por uno que otro término foráneo.

Para el presente análisis, se llamará prestadora a la lengua que sirve de fuente de términos léxicos y prestataria a la lengua que toma prestados dichos préstamos y los introduce en su propio léxico.

Es obvio que el léxico del español posee un número considerable de palabras de origen inglés. Pero no todos ellos son de uso general, se diría que sólo una minoría se emplea en el habla familiar y juvenil. La gran mayoría de los préstamos se usan para referirse a conceptos relacionados con la informática, la economía, etc.

Como se sabe, el inglés es el idioma extranjero que más se estudia, ya desde la segunda mitad de este siglo el interés por aprender este idioma se ha ido incrementando. En los años 70 algunos hablantes de clase media deseaban aprender el inglés para leer y/o entender películas en este idioma, una escasa minoría lo estudiaba para viajar. En los últimos años de la década del 80, la computadora fue ingresando en las actividades comerciales de las grandes compañías; y en los años 90, su uso se extendió; aumentaron, también, las academias que enseñaban a manejar estas máquinas modernas.

Hoy a comienzos del siglo XXI la computadora ha ingresado en los hogares de clase media, igualmente circulan en el mercado revistas de informática redactadas en español. Al hojearlos nos encontramos con un lenguaje atiborrado de palabras de origen inglés. La comprensión de estas revistas está sujeto a dos condiciones: a saber “algo” de computación y también a conocer el idioma inglés.

Generalmente, los que estudian computación, también poseen un conocimiento básico o elemental del léxico del inglés técnico, y en ambos niveles ellos pueden entender los textos en inglés mediante la traducción mecánica, y es aquí donde,

probablemente, se dan los préstamos. No todos los términos son traducidos, varios de ellos se toman del inglés al castellano, casi en la misma forma sin variar notablemente su forma lingüística, luego está el hablante que usa el préstamo porque lo ha oído usar a otros, es decir “que el elemento prestado se ha convertido en parte de la lengua X” (Weinreich, 37-38).

Ahora bien la manera como estos préstamos se integran en la lengua prestataria posee ciertas características, las cuales han sido enunciados por Einer Haugen. En la primera etapa, el hablante bilingüe es quien introduce un préstamo nuevo, cuya forma fonética es una reproducción exacta de la lengua prestadora. Posteriormente si el bilingüe reproduce el término o más aún si otros hablantes lo emplean, los elementos fonéticos de la lengua prestadora son sustituidos por elementos fonéticos de la lengua prestataria. Por otro lado, si son los monolingües quienes repiten este término se produce una completa sustitución fonética adaptada a la estructura lingüística de la lengua prestataria.

En el área de la informática no todos los anglicismos son usados en la lengua. La información sobre los programas informáticos que se utiliza en computación, redactada en español, usa un número considerable de préstamos simples. Por ejemplo, la programación de la base de datos de la computadora tiene un programa FOX PRO que utiliza préstamos simples (formas que se conservan en forma idéntica al inglés). El programador, encargado de poner en funcionamiento todas las funciones del ordenador,

lee mentalmente las órdenes que debe ejecutar; esas órdenes se hallan siempre en inglés.

Por ejemplo:

Orden de FOX PRO: ZOOM WINDOW

SINTAXIS:

ZOOM WINDOW ventana MIN/MAX/NORM [AT file 1, columna 1/FROM fila 1,

Columna 1 //SIZE fila 2, columna 2/to fila 2, columna 2/

La orden ZOOM WINDOW permite cambiar el tamaño de una ventana. Las ventanas pueden ser reducidas a un tamaño mínimo (minimizadas), agrandadas hasta su tamaño máximo (maximizadas), o bien cambiadas a cualquier tamaño intermedio.

El uso de los anglicismos trasciende el ámbito de la programación, pues no sólo son usados por los programadores o especialistas en informática, sino también por personas que realizan trabajos en el ordenador o utilizan los servicios de “internet”. Inclusive un número pequeño de ellos han adoptado diversas connotaciones dentro de la jerga juvenil.

### **Factores sociales que favorecen el uso de un préstamo**

El conocimiento de una lengua extranjera está asociado con cierta clase de prestigio social, posiblemente esto es lo que lleva a los hablantes bilingües a emplear anglicismos con más frecuencia que los hablantes monolingües del español, los que a su vez por imitación tratarán de emplear dichos extranjerismos previa búsqueda del significado de los mismos. En el caso del lenguaje técnico, los anglicismos poseen

conceptos específicos para cada área técnica, globalmente tienen, también, conceptos generales. Estos términos son introducidos por profesores universitarios o especialistas u otro instituto durante las clases teórico-prácticos en la universidad o instituto; luego de un periodo normal de clases semestrales, los estudiantes asimilan al mismo tiempo conceptos y terminología extranjera nueva, las cuales evidentemente se irán incrementando a lo largo de su carrera universitaria o técnica.

El otro medio, no menos importante, por donde ingresan los préstamos es en el lenguaje escrito. Basta una ojeada por las revistas informáticas para notar la presencia de anglicismos. Los traductores consideren que el anglicismo nuevo no tiene un equivalente exacto en el español y por eso prefieran usar una frase explicativa seguida del anglicismo encerrado entre paréntesis.

No obstante, algunos términos como *mouse*, *windows* han sido traducidos por su correspondiente “puntero”, “ventana”, pero sólo se emplean inicialmente para explicar de qué se trata, posteriormente en todo el texto se siguen empleando los términos *mouse* y *windows*. Igualmente sucede con los nombres que designan comandos en computación, la mayoría se toman sin traducir.

### **Propagación de los préstamos en el ámbito universitario**

Los préstamos se propagan en los diferentes niveles de la lengua, de un grupo a otro debido a factores extralingüísticos. Los monolingües utilizan los préstamos que han oído usar a sus profesores (también monolingües) por la exigencia de su carrera universitaria pues es su deber conocer el manejo de estos términos nuevos para, entre

otras cosas, aprender la tecnología importada. En este proceso los hablantes son conscientes de su orientación hacia el uso de una terminología inglesa de prestigio en un contexto español los cuales, como vemos, suelen iniciarse en las aulas universitarias y se propagan entre los alumnos (en su mayoría monolingües), porque en la especialidad de Ingeniería de Sistemas y en menor grado en Ingeniería Electrónica se exige al alumno el manejo de una terminología técnica, que en muchos casos contiene anglicismos. Posteriormente, el proceso se generaliza entre todos los estudiantes monolingües.

### **Actitudes de los hablantes en la ciudad de Lima.**

Dentro del tecnolecto limeño y en la lengua en general se da la tendencia a reproducir los préstamos según la fonética del inglés debido, también, a factores extralingüísticos porque ello conlleva cierto estatus social, dado que el inglés es la lengua de mayor prestigio en el Perú y en el mundo. Así se encuentran casos como CD [sí dì ],

DVD [dí vi dì ], Internet [ì nterné ], las cuales son de mayor uso en la lengua, pues cuando se trata de siglas menos conocidas, entonces éstas se deletrean según la fonética del español, como por ejemplo: CPU [sé pe:ù ], GPS [xè pe ése ], DOS [dè o ése ]. Cuando se trata de siglas compuestas por CVC, éstas se leen según la fonética del español: bit, (acrónimo, *binary digit* ‘dígito binario’), CAD (sigla, *computer assistant drawing* ‘diseño asistido por computadora’), LED (sigla, *light emisor diode* ‘diodo emisor de luz’).